



Република Србија
МИНИСТАРСТВО
РУДАРСТВА И ЕНЕРГЕТИКЕ

Број: 404-02-7/4/2019-08

Датум: 08.02.2019. године

Београд

Предмет: јавна набавка мале вредности услуга – писаног и усменог превођења, ЈН 1/19

Наручилац је дужан, према члану 63. став 3. Закона о јавним набавкама (“Службени гласник РС”, бр. 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: ЗЈН), да у року од три дана од дана пријема захтева одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

1. Захтев бр. 1 за изменом конкурсне документације :

1. На 2. страни Конкурсне документације у оквиру Техничке документације у делу Технички захтеви Наручилац наводи следеће: "Једна страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна или као једна преводачка страна и издаје се у три оверена примерка".

Како једна физичка страна и једна преводачка страна нису исто, молимо Наручиоца да прецизира у којој ситуацији ће се једна страна превода са овером судског тумача рачунати као физичка страна, а у којој ситуацији ће се рачунати као једна преводачка страна?

Указујемо Наручиоцу да примена методе рачунања по физичкој страни није увек применљива наручиото када је реч о овери нпр. Уговора у коме преовладава текст.

Молимо Наручиоца да изврши измену у овом делу конкурсне документације, тако да се једна страна превода са овером судског тумача рачуна на исти начин као и страна превода без овере судског тумача, односно да се рачуна као преводачка страна (1.500 знакова без размака или 1.800 знакова с размаком.)

Одговор на захтев бр. 1

У поглављу 1. - Техничке спецификације и техничка документација, наслов „Технички захтеви“, ставка 3. (страна 2) гласи: „Једна страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна или као једна преводачка страна и издаје се у три оверена примерка“, чиме је предочено да ће се обрачун обима превода са овером судског тумача вршити на два начина. Прецизан опис у ком случају се примењује једна односно друга предвиђена метода и опис метода налази се поглављу 4. - Обрасци (страна 12) и гласи: Цена за сваки додатни примерак превода са овером судског тумача износи 10 % од основне цене за ту услугу;

Једна страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна и издаје се у три оверена примерка. Уколико физичка страна превода са овером судског тумача превазилази обим од 1.500 знакова без размака односно 1.800 знакова са размаком, у том случају ће се понуђена цена за превођење с овером судског тумача по физичкој страници примењивати за једну преводачку страну како је она дефинисана

у Техничким захтевима. Сваки додатни примерак превода са овером судског тумача додатно се наплаћује.

2. Захтев бр. 2 за изменом конкурсне документације :

2. У конкурсној документацији у делу обрасца структуре понуђене цене у табеларном приказу описа услуге, као и у упутству како да се попуни образац, Наручилац користи термин **ауторска страница**.

Како је наручилац у техничком захтеву навео да једна страна превода представља једну преводачку страну која обухвата (1.500 знакова без размака или 1.800 знакова с размаком.), молимо Наручиоца да термин ауторска страница измени у термин преводачка страница.

Даље, у табеларном приказу и упутству како да се попуни образац структуре цена, Наручилац захтева од понуђача да унесу цену за услугу превођења са овером судског тумача по физичкој страници и ако у техничком захтеву наводи да ће се једна страна превода са овером судског тумача рачунати као физичка или као преводачка страна. Молимо Наручиоца да изврши измену у овом делу конкурсне документације тако што ће се једна страна превод са овером судског тумача рачунати као једна преводачка страна.

Одговор на захтев бр. 2

Дошло је до коришћења синонима за термин преводачка страна (ауторска страна), па је текст стога неконзистентан. Термини су усаглашени и одговарајуће измене су унете у табеле 1. и 2. као и у упутства за попуњавање обрасца структуре цене за обе табеле. Тако да сада гласи:

1. Енглески језик

Табела 1. Писано превођење – енглески језик

Услуга	Превођење са енглеског на српски језик Цена по преводачкој страни у динарима без ПДВа	Превођење са српског на енглески језик Цена по преводачкој страни у динарима без ПДВа	Превођење с овером судског тумача са енглеског на српски језик Цена по физичкој страни у динарима без ПДВа	Превођење с овером судског тумача са српског на енглески језик Цена по физичкој страни у динарима без ПДВа
	1	2	3	4
Цена	(П1.1) _____	(П1.2) _____	(П1.3) _____	(П1.4) _____
Укупно цена П1: _____ динара без ПДВа ($P1 = 0,95 \times (0,5 \times P1.1 + 0,5 \times P1.2) + 0,05 \times (0,5 \times P1.3 + 0,5 \times P1.4)$)				

Упутство како да се попуни образац структуре цене за Табелу 1:

У обрасцу структуре цене приказани су елементи структуре цене која се односи на услугу писаног превођења за енглески језик и исте понуђачи попуњавају према следећем упутству:

У колону 1 - параметар (П1.1) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са енглеског на српски језик по преводачкој страни у динарима без ПДВ-а;

У колону 2 - параметар (П1.2) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са српског на енглески језик по преводачкој страни у динарима без ПДВ-а;

У колону 3 - параметар (П1.3) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са овером судског тумача са енглеског на српски језик по физичкој страни у динарима без ПДВ-а;

У колону 4 - параметар (П1.4) понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са овером судског тумача са српског на енглески језик по физичкој страни у динарима без ПДВ-а;

Према наведеном - Укупна цена П1 се обрачунава тако што се уносе припадајуће вредности из колона, уместо параметара једначине: $(П1 = 0,95x(0,5xП1.1+0,5xП1.2)+0,05x(0,5xП1.3+0,5xП1.4))$.

2. Остали језици

Табела 2. Писано превођење – француски/немачки/италијански/руски језик

Услуга Језик	Превођење са страног на српски језик Цена по преводачкој страни у динарима без ПДВа	Превођење са српског на страни језик Цена по преводачкој страни у динарима без ПДВа	Превођење с овером судског тумача са страног на српски језик Цена по физичкој страни у динарима без ПДВа	Превођење с овером судског тумача са српског на страни језик Цена по физичкој страни у динарима без ПДВа
	1	2	3	4
1. Француски	(П2.1.1) _____	(П2.2.1) _____	(П2.3.1) _____	(П2.4.1) _____
2. Немачки	(П2.1.2) _____	(П2.2.2) _____	(П2.3.2) _____	(П2.4.2) _____
3. Италијански	(П2.1.3) _____	(П2.2.3) _____	(П2.3.3) _____	(П2.4.3) _____
4. Руски	(П2.1.4) _____	(П2.2.4) _____	(П2.3.4) _____	(П2.4.4) _____
5. Средња вредност	(П2.1) _____ $(П2.1=(П2.1.1+П2.1.2+П2.1.3+П2.1.4)/4)$	(П2.2) _____ $(П2.2=(П2.2.1+П2.2.2+П2.2.3+П2.2.4)/4)$	(П2.3) _____ $(П2.3=(П2.3.1+П2.3.2+П2.3.3+П2.3.4)/4)$	(П2.4) _____ $(П2.4=(П2.4.1+П2.4.2+П2.4.3+П2.4.4)/4)$

Укупно цена П2: _____ динара без ПДВа
($P2 = 0,95x(0,5xP2.1+0,5xP2.2)+0,05x(0,5xP2.3+0,5xP2.4)$)

Упутство како да се попуни образац структуре цене за Табелу 2:

У обрасцу структуре цене приказани су елементи структуре цене која се односи на услуге писаног превођења за француски/немачки/италијански/руски језик и исте понуђачи попуњавају према следећем упутству:

У колону 1, ред 1 - параметар (П2.1.1), ред 2 - параметар (П2.1.2), ред 3 – параметар (П2.1.3) и ред 4 - параметар (П2.1.4), понуђач уписује цене за услугу писаног превођења са одговарајућег страног језика на српски језик по преводилачкој страни у динарима без ПДВ-а;

У колону 2, ред 1 - параметар (П2.2.1), ред 2 - параметар (П2.2.2), ред 3 – параметар (П2.2.3) и ред 4 - параметар (П2.2.4), понуђач уписује цене за услугу писаног превођења са српског на одговарајући страни језик по преводилачкој страни у динарима без ПДВ-а;

У колону 3, ред 1 - параметар (П2.3.1), ред 2 - параметар (П2.3.2), ред 3 – параметар (П2.3.3) и ред 4 - параметар (П2.3.4), понуђач уписује цене за услугу писаног превођења са овером судског тумача са одговарајућег страног језика на српски језик по физичкој страни у динарима без ПДВ-а;

У колону 4, ред 1 - параметар (П2.4.1), ред 2 - параметар (П2.4.2), ред 3 – параметар (П2.4.3) и ред 4 - параметар (П2.4.4), понуђач уписује цену за услугу писаног превођења са овером судског тумача са српског на одговарајући страни језик по физичкој страни у динарима без ПДВ-а;

У ред 5, колона 1 – параметар (П2.1), понуђач уноси средњу вредност цена за услугу писаног превођења са страног језика на српски језик по преводилачкој страни у динарима без ПДВ-а (вредности из колоне 1, редови 1-4.) према једначини: $P2.1=(P2.1.1+P2.1.2+P2.1.3+P2.1.4)/4$; У ред 5, колона 2 - параметар (П2.2), понуђач уноси средњу вредност цена за услугу писаног превођења са српског на страни језик по преводилачкој страни у динарима без ПДВ-а (вредности из колоне 2, редови 1-4.) према једначини: $P2.2=(P2.2.1+P2.2.2+P2.2.3+P2.2.4)/4$; У ред 5, колона 3 - параметар (П2.3), понуђач уноси средњу вредност цена за услугу писаног превођења с овером судског тумача са страног на српски језик по физичкој страни у динарима без ПДВа (вредности из колоне 3, редови 1-4.) према једначини: $P2.3=(P2.3.1+P2.3.2+P2.3.3+P2.3.4)/4$; У ред 5, колона 4 - параметар (П2.4), понуђач уноси средњу вредност цена за услугу писаног превођења с овером судског тумача са српског на страни језик по физичкој страни у динарима без ПДВа (вредности из колоне 4, редови 1-4.) према једначини: $P2.4=(P2.4.1+P2.4.2+P2.4.3+P2.4.4)/4$;

Према наведеном - Укупна цена П2 се обрачунава према једначини $P2 = 0,95x(0,5xP2.1+0,5xP2.2)+0,05x(0,5xP2.3+0,5xP2.4)$ тако што се у њу уносе одговарајуће вредности параметара из реда 5.

Везано за преводе са овером судског тумача, дат је одговор на захтев бр. 1. Јасно је да се понуда даје за физичку страницу, а у случају да обим физичке странице превазилази обим дефинисане преводилачке стране, превод ће се обрачунати за преводилачку страну по цени понуђене цене за физичку страну.

3. Захтев за измену конкурсне документације бр. 3

3. На страни 3 Конкурсне документације у оквиру техничког захтева, Наручилац наводи следеће: "Усмено превођење (консекутивно и симултано) се обрачунавају по сату ефективног превођења. Наручилац унапред најављује дужину трајања симултаног превођења како би пружалац услуга обезбедио одговарајући број преводиоца".

Наручилац оваквим захтевом није предвидео евентуалну могућност кашњења догађаја, те потенцијалном извршиоцу услуге не би надоместио реалне трошкове. Време усменог превођења почиње да тече од тренутка доласка преводиоца на захтевану локацију у захтевано време до тренутка његовог одласка.

Сходно наведеном, молимо Наручиоца да изврши измену у овом делу конкурсне документације.

Одговор на захтев бр. 3

У складу са захтевом извршена је измена, Поглавље 4. Обрасци, Опис предмета набавке, део који се односи на Цену усменог превођења (страна 12) гласи:

Цена усменог превођења односи се на једну од наведених комбинација језика независно од броја ангажованих преводилаца по комбинацији. У случају кашњења почетка усменог превођења у односу на, од стране Наручиоца, најављено време његовог почетка, у време трајања ефективног превођења ће се урачунати и време кашњења.

4. Захтев за измену конкурсне документације бр. 4

4. На страни 16 Конкурсне документације у делу који се односи на услуге усменог превођења, табела 3, Наручилац од понуђача захтева да унесу цене за 3 врсте услуга и то:

1. Консекутивно превођење са енглеског/немачког/**руског**/ италијанског/француског на српски језик и обрнуто;

2. Конференцијско-симултано превођење са енглеског/немачког/**руског**/италијанског/француског на српски језик и обрнуто

3. **Консекутивно превођење или конференцијско-симултано превођење са руског на енглески, односно са енглеског на руски**

Наручилац овако дефинисаним обрасцем од понуђача захтева да 2 пута унесу цене за једну исту услугу. Наиме, услугу консекутивног превођења са српског на руски језик и обрнуто и услугу симултаног превођења са српског на руски језик и обрнуто Наручилац наводи у врстама услуга У1 и У2, а затим исте те услуге наводи и као врсте услуге У3.

Сходно наведеном, молимо Наручиоца да услуге усменог превођења које се односе на руски језик избрише из услуга обухваћене у У1 и У2 или да избрише у потпуности У3 услуге.

Одговор на захтев бр. 4

У3 се односи на усмено превођење са руског на енглески и обрнуто, а У1 и У2 се односе на усмено превођење, у делу на који се односи примедба, са руског на српски и обрнуто, тако да нема два пута наведене исте услуге

КОМИСИЈА